

Usta Speaks

9th edition



— VILLAVICENCIO —



Credits

Fr. José Antonio Balaguera
President

Fr. Rodrigo García Jara
Academic Vice-president

Editorial Committee

Alba Juliana Tiuso Hernández, Universidad Santo Tomás sede Villavicencio
Anderson Alexander Avellaneda Barreto, Avellaneda Educational Consulting
Andrea Laudid Granado Dávila, Universidad Santo Tomás sede Villavicencio
Daniel Alejandro Contreras Castro, Gimnasio Campestre La Fontana
Fredy Orlando Salamanca González, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Lina Deiby Cárdenas, Institución Educativa Antonio Nariño (Casanare)
Marien Monroy Fajardo, Universidad Santo Tomás sede Villavicencio
Yomaira Angélica Herreño-Contreras, Universidad Santo Tomás sede Villavicencio

Designer and diagrammer

Lina Benito - Departamento de Comunicaciones Universidad Santo Tomás Sede Villavicencio

Font-end developer

Editorial (a cargo de la Coordinación ILE)
Departamento de Coordinación ILE, Universidad Santo Tomás sede Villavicencio



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
— VILLAVICENCIO —

Usta Speaks

9th edition

Content

Índice

Pag. 5 Working and living in a
multicultural society

Pag. 13 *spanish Trabajo y vivencias en
una sociedad multicultural

Pag. 21 Homesick for Colombia: a
home isn't only a hometown

Pag. 33 *spanish Nostalgia por Colombia: un
hogar no es solo la ciudad natal



Pag. 45 Migration: an adventure that many people decided to set out on!

Pag. 49 *spanish Migracion: una aventura que muchas personas han decidido vivir

Pag. 53 Migrating: moving outward or inward?

Pag. 59 *spanish Migrar: tránsito exterior o tránsito interior?



Working and living in a multicultural society

Experiences analyzed under Hofstede six factors theory



Oscar Mauricio Cepeda Rosas
Industrial engineer

The author is an industrial engineer (Universidad Católica de Colombia). He has a specialist diploma in administration (Central Queensland University) and a Master of Business Administration (MBA) from the same university, lead Auditor of ICONTEC - Universidad de América, editor of high-impact scientific journals from Universidad El Bosque-Scimago Journal Score. His research interests are organizational development, optimization and data science.

Email: oscarcepeda@usantotomas.edu.co

Abstract

Societies can be studied from different approaches, there is an approach that has become more used in recent times, it is the Hofstede Cultural Dimensions. The cultural dimensions identified are power distance, individualism/collectivism, masculinity/femininity, uncertainty avoidance, and long versus short term orientation. On the other hand, there are societies such as the Australian society, characterized by multiculturalism. It is defined as the tolerance that communities have in daily situations within different cultures and how through the Hofstede dimensions it is possible to establish statements and descriptions about cultures all over the world.

*KEYWORDS

culture

living overseas

habits

multiculturalism

behaviour



Introduction

The theory of cultural dimensions of Geert Hofstede has been chosen to reflect on the way of establishing a relationship with different people. Hofstede (1980, cited in Vasile, 2016), states that culture is the “collective programming of the mind which distinguishes the members of one human group from another” (p.36), in addition, Hofstede identifies six universal values that are common to any culture around the world, namely, individualism, masculinity, power distance, uncertainty avoidance, and long-term orientation.

In general, Hofstede model establishes that there are characteristics and features that are common to each culture around the world, and it is measurable the way in which societies react in situations where these features arise. The paper is developed in the following sections: the method that includes a small framework about the cultural dimensions stated by Geert Hofstede, the multicultural character of Australia's society, and three examples that reveal how the factors can be approached.

Method

According to the manual of the American Psychological Association (2020), this paper is a theoretical article. In the next lines, we are going to read about existing theories such as Hofstede six factors and a development of empirical analysis based on life experiences. Concerning the research design, the document responds to an experimental, observational, qualitative method, and the analytic strategy is based on the six factors of the Hofstede model and the experiences taken from 2008.

Two years after becoming an industrial engineer in Colombia, the choice was to travel to Australia; the trip had two main purposes, the first one was to learn English, and the second one was to study a master. On the way to achieving both goals, it was a big experience to interact with people from many parts of the world. In this sense, it is important to state that one of the main features of Australia is the multiculturalism of its society.



Actually, let's remember that since the second world war, Australia has established a migration policy allowing people from all over the world to go there for living. According to the Australian Human Rights Commission (2014), there are advantages and disadvantages of this policy, one of the advantages is the enrichment of the culture because of the contribution of different cultures building a society; on the other hand, a disadvantage is that 18% of Australians surveyed said they had experienced discrimination because of skin color, ethnic origin, or religion.

The cultural factors model of Geert Hofstede has become one of the most popular ways in which cultures can be compared. In Australia it is possible to establish examples of individualism and collectivism, power distance, and long versus short term orientation, just for citing some of the factors previously mentioned.

According to Vasile (2016), there are five main dimensions that are common overseas, although

there are some others that are not relevant for this paper. Vasile (2016) points the next five dimensions:

Power distance refers to people and organizations that are capable of accepting unequal distribution of power.

Individualism/collectivism refers to what extent individuals or groups are capable of taking responsibility in their actions.

Masculinity/femininity: the extent to which the gender difference determines the social and emotional traits.

Uncertainty avoidance is the level of acceptance given by the threat of uncertainty and ambiguity and as consequence avoidance in such situations.

Long-versus short-term orientation: the size of social, material and emotional need from a society to program its members to accept delayed satisfaction. (p.36)



Australia is one of the largest countries in the world, it is a culture built on migrants, more than 60% of its population comes from overseas. Firstly, it is important to define multiculturalism in Australia, it involves the multicultural composition of its people, its immigration policies, its prohibition on discrimination, equality before the law for everyone as well as various cultural policies which promote diversity (Allan, 1983).

Many authors have different concepts about multiculturalism. Inglis, cited in Calma (2006) establishes the term in function of its different usages, for instance, Inglis characterizes multiculturalism as a demographic descriptor; as a set of norms; and as government policy. On the other hand, authors such as Stuart and Ward (2019), point out two definitions about multiculturalism, "In popular discourse multiculturalism is often oversimplified and reduced to cultural diversity itself or to native notions about celebrating that diversity. In the social sciences diversity as a demographic fact has been distinguished from the policies that accommodate and sustain cultural differences" (p. 314).

The term here discussed is linked to the concept of ethnic identity, it is an implication of the tolerance to diversity, the diversity is the social acceptance of different ethnic groups, not matter what their origin is; the multiculturalism policy establishes that everyone has the right to retain their own identity if they want either to be compelled to assimilate the Anglo-Celtic Australian culture or other different culture.

Regarding the power distance cultural factor is the tolerance that each person has about inequality

of the power or authority (Vasile, 2016). The governance style of universities in Australia is characterized by a lower level of power distance, in other words, Australians tolerance of inequity in terms of authority is lower. If a student needs to talk to the chancellor of the university, he is allowed to do it in an easy way, the student can access the chancellor's office without lots of protocols or booking a meeting. Besides, if a student comes across the chancellor walking around the university, he may talk to him or her. Another situation that demonstrates the lower level of power distance of Australians is the workplace; employees regardless of their position are able to talk directly to the owner or the head of any company.

For instance, the case of the cleaner. There was an issue related to the type of chemicals the company bought as they caused nausea and different reactions for people attending the facilities once they were cleaned. Thus, the cleaner just headed to the director's office and advised him of the issue. Then, the director himself verified the situation in the cleaning room and made the arrangements to fix the problem; in general, lower power distance levels could be useful to sort out situations in our daily lives.



The individualism/collectivism definition states the degree of interdependence a society maintains among its members (Vasile, 2016; Hofstede-Insights, 2021). Many of the features related to this concept comprise whether people's self-image is defined in terms of "I" or "We". According to Hofstede Insights (2021), "In individualist societies people are supposed to look after themselves and their direct family only. In collectivist societies people belong to 'in groups' that take care of them in exchange for loyalty" (n.p.).





During the development of my studies in Arabic, Chinese students are very hardworking, they must start from the very beginning, starting from the alphabet, writing. It is difficult for them to study with different habits and the language use.

Actually, the workshops with people from other countries are not usual, Chinese students study with Chinese students only, and they study together. The reason behind their behavior is higher levels of collectivism in Chinese culture.

Hofstede insights (2021) reveals that “a score of 20 in China is a highly collectivist culture where people act in the interests of the group and not necessarily of themselves. In-group considerations affect hiring and promotions with closer in-groups (such as family) are getting preferential treatment” (n.p.). As happens in university environments, personal relationships prevail over tasks and company, and they are cooperative with colleagues but in-groups they are cold or even hostile to out-groups.

On one hand, Vasile (2016) states the long-versus short-term orientation as the society’s need for acceptance of the material and emotional delayed satisfaction. On the other hand, Hofstede Insights (2021) establishes the long-term orientation dimension as a description of “how every society has to maintain some links with its own past while dealing with the challenges of the present and future, and societies prioritize these two existential goals differently” (n.p.).

Under this scenario, the Arabic people are victims of bad reputation, some people argue that they are aggressive and incapable of establishing relationships with other human beings, others judge their attitudes towards women. However, there was a group of Arabic students who shared all the things that they had available. From my experience, they were friendly people who shared lunch, special dinners with traditional dishes such as “Kabsa”, chicken rice preparation from South Arabia; students who were capable of playing a football soccer game in a good way. The experience of sharing leisure time with Arabic people was positive, in spite of religious and political differences.

The score of South Arabia of long- versus short-term orientation is low, its culture is profoundly law abiding, they are truthful people who expect people to answer in the same manner, they also respect traditions, focus on achieving results in a short term basis, as a result of their wealthiness they do not save for the future, for that reason, the wealthiness also brings to its culture a lower level of avoidance of uncertainty about the future.

Australia, I used to have classmates from China. I had to learn other languages such as English from scratch, reaching the grammar and finishing with writing. I met different people, because of their studying

Discussion

In general, the power distance in cultures as the Australian one is lower. On some occasions it facilitates the way in which people are able to solve problems. However, societies under higher levels of power distance face bureaucracy as a model of management, it makes it difficult to solve situations that can be sorted out in different manners.

Societies with higher levels of collectivism are more focused on group objectives, making stronger family ties and prioritizing daily issues over personal goals. Same thing happens in environments such

as college or university, Chinese people are closed and most of the time, work only with Chinese citizens. Although they are friendly people, this feature makes it more difficult to establish friendship relationships with them.

In spite of lower levels of uncertainty avoidance in countries such as South Arabia, where they are focused on the present, the lower level of tolerance of uncertainty avoidance is revealed by the way in which they do not save for the future and stay focused on the present.

References

- Allan, L (1983) "A Selective Annotated Bibliography of Multiculturalism". *Social Alternatives*, 3 (3), pp. 65-72. https://www.academia.edu/7218217/A_Selective_Annotated_Bibliography_of_Multiculturalism_1983_
- Australian Human Rights Commission. (2014). *Face the Facts: cultural diversity*. Communications Team, Australian Human Rights Commission. NSW.
- Calma, T (2006) *Multiculturalism-A position paper by the acting race discrimination commissioner*. Human Rights and Equal Opportunity Commission. ACT
- Hofstede Insights. (2021). *What About Saudi Arabia?* Hofstede Insights. <https://www.hofstede-insights.com/country/saudi-arabia/>
- Manual of the American Psychological Association. (2020). 7th ed. American Psychological Association. <https://doi-org.crai-ustadigital.usantotomas.edu.co/10.1037/0000165-000>
- Stuart, J., & Ward, C. (2019). "Exploring everyday experiences of cultural diversity: The construction, validation, and application of the Normative Multiculturalism Scale". *European Journal of Social Psychology*, 49(2), 313-332. <https://doi-org.crai-ustadigital.usantotomas.edu.co/10.1002/ejsp.2542>
- Vasile, A. C. (2016) "Hofstede's cultural dimensions and management in corporations". *Cross-Cultural Management Journal*, 19, 1(9). Romanian Foundation for Business Intelligence.

spanish



Trabajo y vivencias en una sociedad multicultural

Experiencias analizadas bajo la teoría de los seis factores de Hofstede



Oscar Mauricio Cepeda Rosas
Industrial engineer

El autor es ingeniero industrial de la Universidad Católica de Colombia, especialista en administración de la Universidad Central de Queensland, Australia; Master of Business Administration (MBA) de la misma universidad, auditor líder de ICONTEC - Universidad de América, editor de revistas científicas de alto impacto de la Universidad El Bosque - Scimago Journal Score, investigador en desarrollo organizacional, optimización y ciencia de datos.

Correo electrónico:
oscarcepeda@usantotomas.edu.co



Resumen

Las sociedades pueden ser estudiadas desde distintas perspectivas, una de ellas, implementada frecuentemente hoy en día, es la teoría de las dimensiones culturales de Hofstede. Entre las dimensiones culturales identificadas están la distancia jerárquica (o distancia al poder), el individualismo/colectivismo, masculinidad/feminidad, aversión a la incertidumbre, y la orientación a largo plazo versus a corto plazo. Por otro lado, existen sociedades como la australiana caracterizada por su multiculturalidad, definida como la tolerancia de las comunidades frente a la aceptación de personas de diferentes etnias, sistemas políticos, religión, y culturas provenientes de todo el mundo. En esta dimensión, Australia es una de las sociedades con mayor éxito porque da la bienvenida a migrantes, estudiantes, trabajadores del extranjero; la implementación de este tipo de políticas implica la convergencia de hábitos y costumbres observables desde diferentes perspectivas. Este artículo tiene como objetivo analizar situaciones cotidianas dentro de diferentes culturas y cómo desde la teoría de las dimensiones culturales de Hofstede es posible establecer algunas afirmaciones y descripciones de las culturas alrededor del mundo.

***PALABRAS CLAVES:**

cultura

comportamiento

hábitos

multiculturalidad

vida en el exterior



Introducción

La teoría de las dimensiones culturales de Geert Hofstede ha sido escogida con el fin de reflexionar sobre la manera de establecer relaciones con diferentes personas. Hofstede (1980, citado en Vasile, 2016), afirma que la cultura es “una programación mental colectiva que distingue los miembros de un grupo humano de otro” (p.36). Asimismo, Hofstede identifica seis valores universales para cualquier cultura del mundo, principalmente, el individualismo, la masculinidad, la distancia al poder, aversión a la incertidumbre y la orientación a corto-largo plazo.

En términos generales, el modelo Hofstede establece que existen características y rasgos que son comunes en las culturas alrededor del mundo y es posible observar la forma en que las sociedades reaccionan frente al surgimiento de estos rasgos. El presente documento se desarrolla en las siguientes secciones: el método el cual incluye un pequeño marco acerca de las dimensiones culturales propuestas por Geert Hofstede; el carácter multicultural de la sociedad australiana; y tres ejemplos que revelan cómo estos factores pueden ser abordados.

Método

De acuerdo con la Asociación Americana de Psicología (2020), este es un documento teórico. En las siguientes líneas leeremos sobre algunas teorías existentes, como los seis factores explicados por Hofstede, junto con un análisis empírico basado en experiencias de vida. En lo referente al diseño investigativo, este documento es de tipo experimental, observacional, cualitativo y su estrategia analítica está basada en los seis factores del modelo de Hofstede y las experiencias tomadas del año 2008.

Dos años después de haberme graduado de ingeniero industrial en Colombia la opción era viajar a Australia. El viaje tenía dos objetivos principales, el primero era aprender inglés y el segundo era estudiar una maestría. En el camino hacia alcanzar estas metas, fue una gran experiencia interactuar con gente de distintas partes del mundo. En este sentido, es importante recordar que una de las características más importantes de Australia es la multiculturalidad de su sociedad.



De hecho, recordemos que, desde la segunda guerra mundial, Australia estableció una política de migración que permite que personas de todo el mundo puedan vivir allí. De acuerdo con la Comisión Australiana de Derechos Humanos (2014), esta política trae consigo ventajas y desventajas. Una de sus ventajas es el enriquecimiento cultural dado por la contribución de diferentes culturas en la construcción de una sociedad; por otro lado, como desventaja se encuentra que el 18% de los australianos encuestados afirmaron haber experimentado actos de discriminación debido a su color de piel, origen étnico o religión.

Los factores culturales del modelo de Geert Hofstede se han convertido en una de las formas más populares de comparar distintas culturas. En Australia es posible establecer ejemplos de individualismo y colectivismo, distancia del poder, y de orientación a largo plazo versus corto plazo, por citar algunos de los factores mencionados anteriormente.

De acuerdo con Vasile (2016), existen cinco diferentes dimensiones comunes en el extranjero, aunque algunas de estas no se consideran relevantes para el presente artículo. Dichas dimensiones son:

Power distance refers to people and organizations that are capable of accepting unequal distribution of power.

Individualism/collectivism refers to what extent individuals or groups are capable of taking responsibility in their actions.

Masculinity/femininity: the extent to which the gender difference determines the social and emotional traits.

Uncertainty avoidance is the level of acceptance given by the threat of uncertainty and ambiguity and as consequence avoidance in such situations.

Long-versus short-term orientation: the size of social, material and emotional need from a society to program its members to accept delayed satisfaction.

(p.36)



Australia es uno de los países más grandes del mundo y una cultura construida con base en la migración teniendo en cuenta que más de un 60% de la población proviene del extranjero. En primer lugar, es importante definir la multiculturalidad en Australia en términos de la composición multicultural de su gente, su política migratoria, su prohibición frente a la discriminación, igualdad ante la ley para todos junto con distintas políticas culturales que promueven la diversidad (Allan, 1983).

Muchos autores tienen diferentes conceptos acerca de la multiculturalidad, Inglis, (citado en Calma, 2006) enmarca el concepto en función de sus usos; por ejemplo, el autor define la multiculturalidad como descriptor demográfico, un conjunto de normas y como política gubernamental. Por otro lado, autores como Stuart y Ward (2019) señalan dos definiciones de multiculturalidad argumentando que “en el discurso popular la multiculturalidad ha sido constantemente simplificada en alto grado y reducida a diversidad cultural en sí o hacia nociones intuitivas relacionadas con la celebración de esta diversidad. En las ciencias sociales, la diversidad como dato demográfico se ha diferenciado de las políticas que admiten y sustentan las diferencias culturales” (p. 314).

El término aquí discutido está ligado al concepto de identidad étnica, es decir, implica tolerancia hacia la diversidad, entendida como la aceptación social de grupos étnicos distintos, sin importar su lugar de origen. La política de multiculturalidad establece que todos tienen derecho a conservar su propia identidad si así lo desean más que ser obligados a asimilar la cultura Anglo-Celta australiana o alguna otra.

Con respecto a la distancia al poder como factor cultural, este hace referencia a la tolerancia que cada persona tiene frente a la inequidad de poder o

autoridad (Vasile, 2016). En el caso de las universidades australianas, estas se caracterizan por indicar un bajo nivel de distancia al poder, en otras palabras, la tolerancia frente a la inequidad en términos de autoridad es baja en los australianos. Si un estudiante necesita dirigirse al rector de la universidad, tiene permitido hacerlo sencillamente y puede acceder a la oficina del rector sin hacer uso de muchos protocolos o agendar una reunión. Asimismo, si un estudiante se topa con el rector caminando alrededor de la universidad podría dirigirse a él.

Otra situación que muestra una baja distancia de poder en este país es el lugar de trabajo. Sin importar su cargo, los empleados están en la capacidad de hablar directamente con el dueño o jefe de la compañía. Por ejemplo, en un caso de un encargado de la limpieza, hubo un contratiempo relacionado con el tipo de químicos que la compañía compró pues estos provocaron náuseas y otras reacciones en las personas que usaban las instalaciones una vez estas eran limpiadas. Así el encargado simplemente se dirigió a la oficina del director y le informó sobre el asunto. Consecuentemente, el director verificó la situación en el cuarto de limpieza y realizó los arreglos para solucionar el problema. En términos generales, la corta distancia de poder puede ser útil para sortear situaciones cotidianas.



El concepto de individualismo/colectivismo establece el grado de interdependencia que una sociedad mantiene entre sus miembros (Vasile, 2016; Hofstede-Insights, 2021). Varios de los rasgos relacionados con este concepto incluye si la autoimagen de las personas está definida en términos de “yo” o “nosotros”. De acuerdo con Hofstede Insights (2021), “en sociedades individualistas se prevé que las personas cuiden sólo de sí mismas y de su familia directa. En sociedades colectivistas las personas pertenecen a ‘grupos internos’ que cuidan de ellos en intercambio por lealtad” (s.p.).





Durante el desarrollo de mis estudios en Arabia Saudita, me encontré con estudiantes provenientes de China. Los estudiantes chinos son muy buenos en materias como el inglés desde niveles básicos, matemáticas y terminando con la escritura. Es difícil para ellos aprender español debido a su lengua y a sus hábitos de estudio.

De hecho, los talleres grupales son escasos y los estudiantes chinos solo estudian con personas de su mismo lugar de origen y suelen estudiar juntos. Este comportamiento se debe a los altos niveles de colectivismo presentes en la cultura china. Hofstede-Insights (2021) revela que “con un puntaje de 20 China es una cultura altamente colectivista donde las personas actúan conforme a los intereses del grupo y no necesariamente los propios. La consideración de los ‘Grupos Internos’ afecta el ascenso y contratación luego que grupos internos más cercanos (como la familia) tienen trato preferencial” (s.p.).

Como sucede en espacios universitarios, las relaciones personales prevalecen sobre asignaciones y la compañía, y son cooperativos con los colegas, sin embargo, los grupos internos son fríos e incluso hostiles con grupos externos.

Por una parte, Vasile (2016) define la orientación a largo plazo versus a corto plazo como la necesidad por parte de la sociedad de aceptar una satisfacción tardía, material o emocional. Por otro lado, Hofstede Insights (2021) establece esta dimensión como una descripción de “cómo cada sociedad tiene que mantener algunos vínculos con su propio pasado mientras se enfrenta a los retos del presente y el

futuro, y las sociedades priorizan estos dos objetivos existenciales de maneras distintas” (s.p.). Frente a este escenario, los árabes son víctimas de mala reputación, algunas personas argumentan que ellos son agresivos e incapaces de establecer relaciones con otros seres humanos, otras juzgan sus actitudes hacia las mujeres. No obstante, hubo un grupo de estudiantes árabes quienes compartieron todas las cosas que tenían a su alcance. Desde mi experiencia, fueron personas muy amables, compartieron almuerzos, cenas especiales que incluían platos tradicionales como el “Kabsa”, una preparación de pollo propio de Arabia del Sur; estudiantes capaces de jugar muy bien el fútbol.

La experiencia de compartir tiempo libre con personas árabes fue positiva a pesar de las diferencias religiosas y políticas. El puntaje de Arabia del Sur con respecto a la orientación a largo y corto plazo es bajo, su cultura es profundamente orientada al seguimiento de la ley, son personas honestas que esperan encontrar la misma respuesta en otras personas, también respetan las tradiciones, se concentran en alcanzar resultados a corto plazo y, como resultado de su riqueza, no ahorran para el futuro por lo que esto también trae un nivel bajo de aversión a la incertidumbre hacia el futuro en su cultura.

Australia, solía tener compañeros de clase provenientes muy trabajadores, deben aprender otras lenguas empezando por el abecedario, entendiendo la gracia para ellos estudiar con otras personas

Discusión

En general, la distancia al poder en culturas como la australiana es corta. En algunas ocasiones esto facilita el modo en que la gente puede resolver problemas. Sin embargo, las sociedades con niveles más altos en la distancia al poder enfrentan la burocracia como modelo administrativo lo que dificulta resolver situaciones que podrían ser sorteadas de distintas maneras.

Las sociedades con niveles más altos de colectivismo están más enfocadas en objetivos grupales, construyendo vínculos familiares más fuertes y priorizando asuntos cotidianos sobre metas personales. De igual forma sucede en los ambientes como institutos y

universidades, las personas provenientes de China son más cercanas y trabajan solo con ciudadanos chinos la mayoría del tiempo; aunque son personas amables, este rasgo dificulta establecer relaciones de amistad con ellos.

A pesar de los niveles bajos de aversión a la incertidumbre en países como Arabia del Sur, en los que se enfocan en el presente, se revelan niveles más bajos de tolerancia hacia la incertidumbre por el modo en que ellos no ahorran para el futuro y continúan enfocados en el presente.

References

Allan, L. (1983). "A Selective Annotated Bibliography of Multiculturalism". *Social Alternatives*, 3 (3), pp. 65-72. https://www.academia.edu/7218217/A_Selective_Annotated_Bibliography_of_Multiculturalism_1983_

Australian Human Rights Commission. (2014). *Face the Facts: cultural diversity*. Communications Team, Australian Human Rights Commission. NSW.

Calma, T. (2006). *Multiculturalism-A position paper by the acting race discrimination commissioner*. Human Rights and Equal Opportunity Commission. ACT

Hofstede Insights. (2021). *What About Saudi Arabia?* Hofstede Insights. <https://www.hofstede-insights.com/country/saudi-arabia/>

Manual of the American Psychological Association. (2020). 7th ed. American Psychological Association. <https://doi-org.crai-ustadigital.usantotomas.edu.co/10.1037/0000165-000>

Stuart, J., & Ward, C. (2019). "Exploring everyday experiences of cultural diversity: The construction, validation, and application of the Normative Multiculturalism Scale". *European Journal of Social Psychology*, 49(2), 313-332. <https://doi-org.crai-ustadigital.usantotomas.edu.co/10.1002/ejsp.2542>

Vasile, A. C. (2016). "Hofstede's cultural dimensions and management in corporations". *Cross-Cultural Management Journal*, 19, 1(9). Romanian Foundation for Business Intelligence.



Homesick for Colombia: a home isn't only a hometown

"It's hot"



Mckenna Marie Wellhousen
English teacher

The author has a B.A in Spanish and English with a linguistics concentration (Oakland University in the USA). Currently she is studying a specialization in methodology and evaluation at Universidad Pontificia Comillas (Spain). Interests include English for Specific Purposes, Business English, and online education.

Email: m.wellhousen@gmail.com



"It's hot"

These were my first words when I arrived at the bus terminal in Villavicencio, Colombia in July 2014. The heat and humidity hit me like a truck.

I'd come to Colombia as a volunteer English teacher. My fellow volunteer and I were the first being sent to the department of Meta. Back in 2014, there was little information online on Villavicencio, apart from its Wikipedia page. I'd read that it was about 90 kilometers south of Bogotá, with an average temperature of 25-28 degrees, and a population of approximately 400,000.

I come from a small city in metro Detroit, population 70,000. My city is suburban; Wikipedia said Villavicencio was urban. The first photos I saw in Google Images showed aerial views of the central square and the surrounding tall buildings.

So in my mind, I'm thinking: I'm moving to the Chicago of Colombia! Imagine my surprise as I stepped off the bus, and walked from the bus station to the taxi.

*I realized that Villavicencio **was not** the Chicago of Colombia.*





The taxi drove my fellow volunteer and I to our host families, whose names we didn't even know. Outside the window were the most colorful houses I'd ever seen, painted in fuchsia, orange, bright green, and sky blue. Palm trees were everywhere. Motorcycles zipped through the roads like they were in a race. And not even five minutes in the taxi, I was covered in sweat, and my good hair days were over. In short, Villavicencio was nothing like Michigan.

Actually, there's one thing Michigan and Villavicencio had in common: the condition of the roads was terrible. The roads of both places are littered in potholes and cracks that look like lightning bolts.

But other than that, it couldn't have been more different.



**What have
I gotten myself into?
I thought, brushing
strands of hair
plastered to my
dewy forehead.**

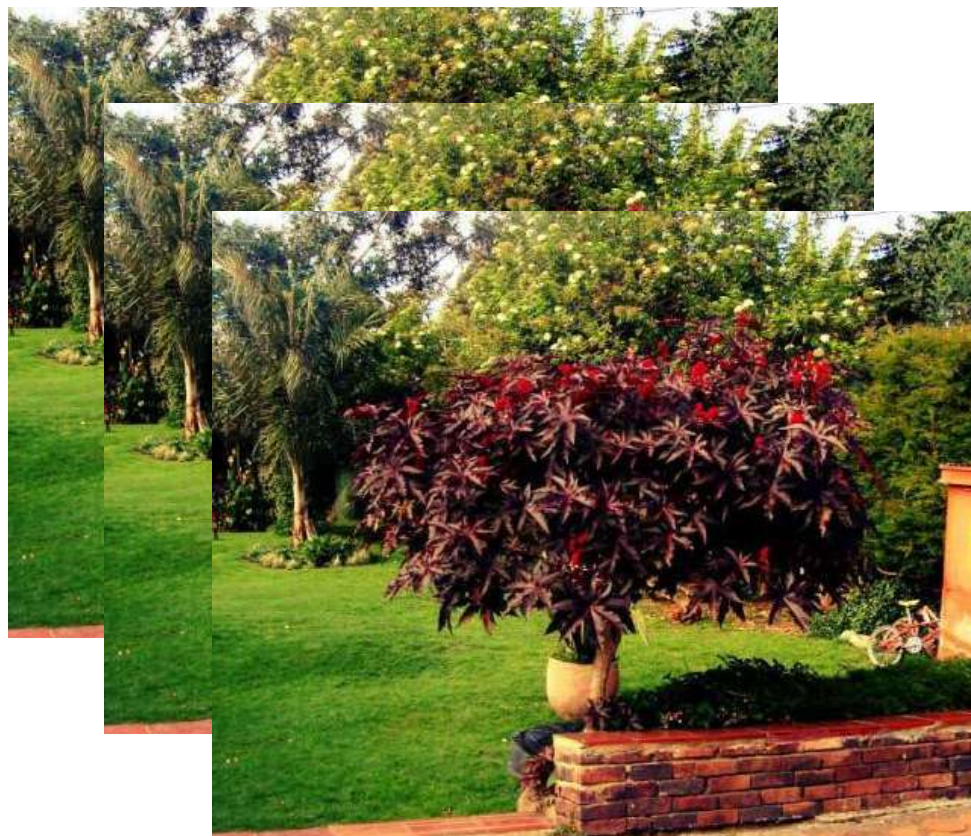


The 5 stages of culture shock

*Before arriving in Villavicencio, US volunteers stayed for three weeks in orientation at a finca in a town called Chia. We spent 12 hours a day learning about teaching, the Colombian education system, Colombian Spanish, and **culture shock**.*

We learned that culture shock has five phases:

- 1. The honeymoon phase**
- 2. The irritability stage**
- 3. The gradual adjustment stage**
- 4. The adaptation stage**
- 5. The re-entry travel shock**



Colombia was the dream I put everything on the line for. I worked at three stores for minimum wage, taking as many hours as I could. I drove around with a broken car window, which was haphazardly held together by duct tape, for two winter months. I pushed forward, despite the disapproval of the pexople around me. As the plane descended, I saw the Andes mountains and listened to the claps of the passengers when the plane finally touched Colombian soil. I felt a joy and relief that I will never, ever forget.

The honeymoon phase ended the moment I got off the bus from Bogotá to Villavicencio, felt the heat and humidity, and smelled petrol in the air. It was like stepping into a frying pan

We learned that culture shock has five phases:

- ~~1. The honeymoon phase~~
2. The irritability stage
3. The gradual adjustment stage
4. The adaptation stage
5. The re-entry travel shock



Stage 2: Irritability happened very quickly. I simply didn't understand what was going on half the time. In the next few months from arriving at my host family's house, to starting my teaching career, the following events took place:

I tried unusual yet delicious fruits with names like granadilla, guanábana, and maracuyá. I learned how to dance joropo one morning (in heels; would not recommend), and it was all the office talked about for weeks. I once fell asleep on a bus, and ended up on the outskirts of town, surrounded by fields and cows. The heat and diet changes were causing my skin to break out so badly that my forehead looked like a crater. And once, a horse rang my doorbell.



Life in Villavicencio was not the dream I thought it would be. It was hard, confusing, and did I mention hot?

Eventually, I got to **Stage 3: Gradual Adjustment**. And I have the people of Colombia to thank for that.

Despite still learning the language, my colleagues took my fellow volunteer (who became one of my closest friends) and me in like we were their family, like it was nothing. And I will never forget their kindness and generosity for inviting their lives and homes for us. And thanks to our colleagues, we made other friends in the city. Never once did we feel alone. The people I met are the reason why I stayed.

I lived in Colombia for 3.5 years. In time, I moved into **Stage 4: Adaptation**. I knew how to get around, and had my group of friends. I started to travel around Colombia,

from the Caribbean coast, to the coffee farms. And I spent countless parties and dinners with my Colombian friends, who felt more like family.

And then I did the unthinkable: I left.

When I arrived with the group of volunteers, we spent one of our last days writing down the goals we wanted to achieve in Colombia. It took over three years, but I achieved the goals that meant the most to me.

I knew that I could stay. But I also wondered, what else is out there? I was only 27 years old. There was still so much of the world I wanted to see. I'd been thinking about doing a Master degree in Spain for years, for example.

I left for Colombia on June 26, 2014. I left on January 19, 2018, which began **Stage 5: Re-Entry Shock**.

Home isn't only where you were born

"It's cold"

Michigan in January isn't a walk in the park. No one wants to walk in the park when it's -10 degrees Celsius outside, and the sidewalks are covered in ice.

When I arrived at my childhood home, and looked around my room that was how I'd left it over three years before, I thought, "Was it all just a dream?" Over three years of my life flickered through my eyes, like a flash of lightning.

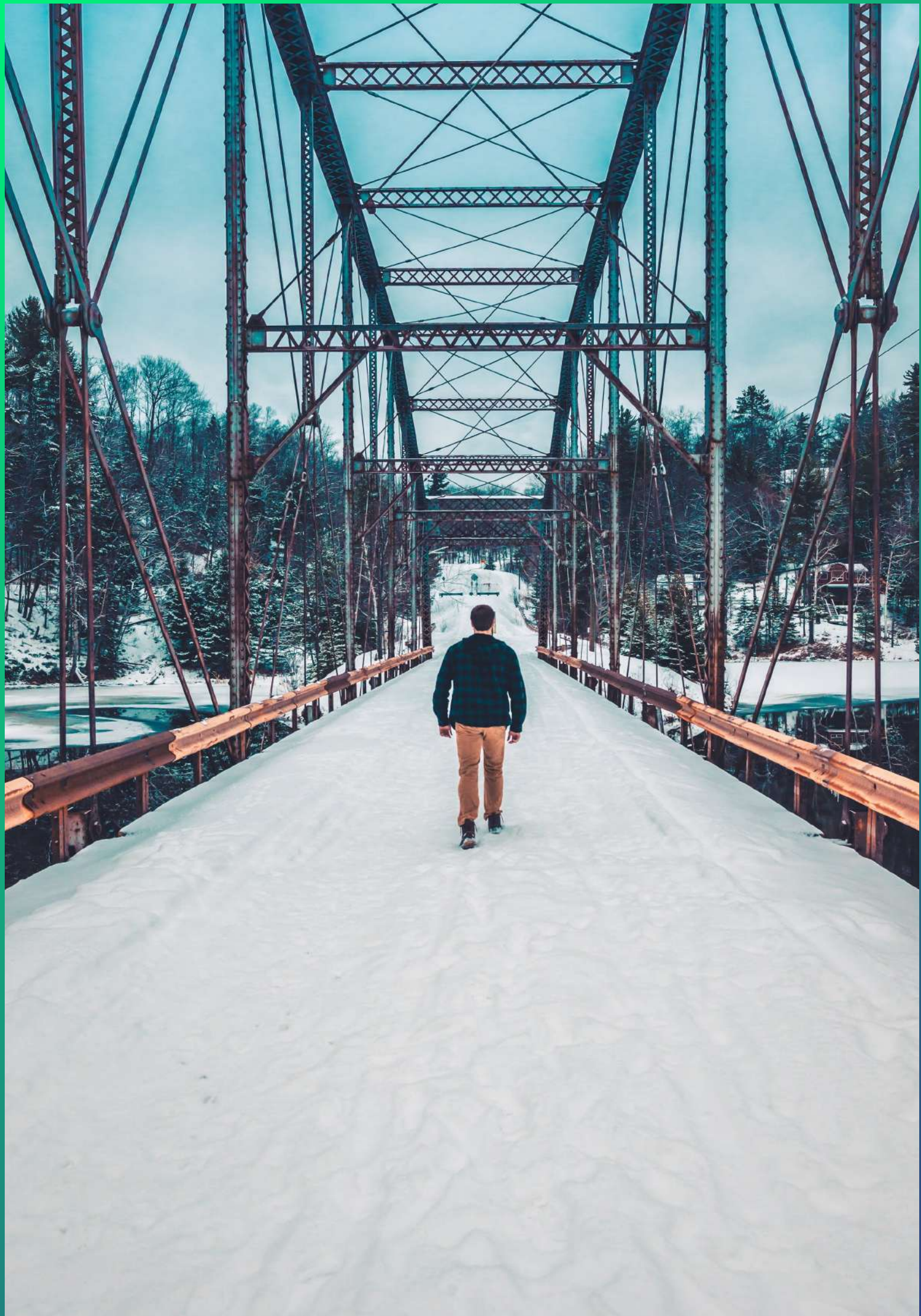
My hometown had changed little. But I had changed a lot.

I found myself longing for chocolate con queso in the mornings. I missed waking up to motorcycle motors and vallenato. And my dear friends were an ocean away.

I knew I wanted to leave Michigan. I was born there, so it was a part of my past. But the person who I'd become was not the girl from three years before. I knew I had to leave, but where?

Home is different for everyone, but the feeling is the same

I now find myself in the Canary Islands in Spain. I never thought I'd move to the Canary Islands, but an opportunity to study and teach here presented itself before me. I arrived here with three suitcases and blind faith.



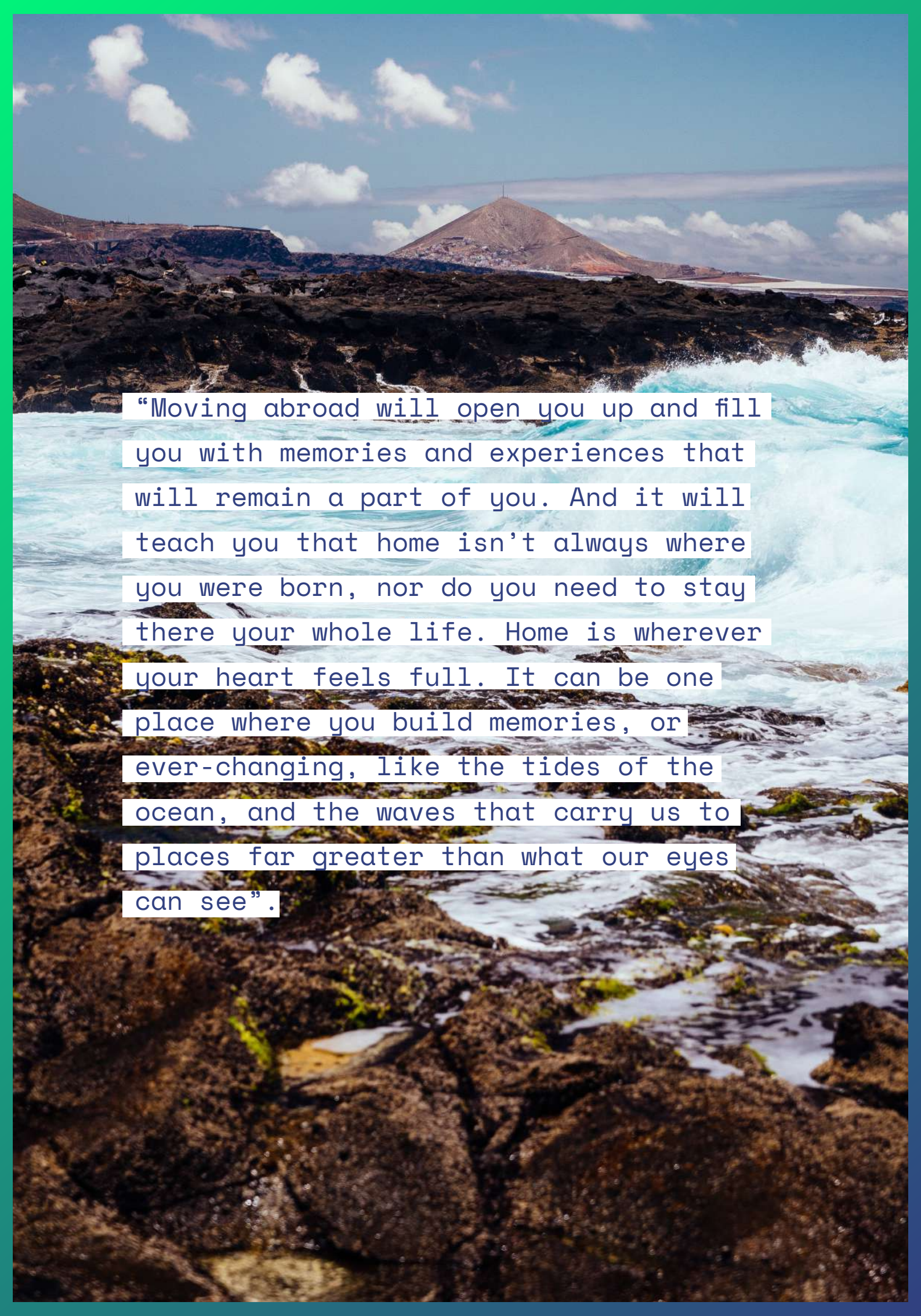
Four months later, I have a small group of friends, colleagues whose company I enjoy, and an apartment with a view of the beach. I'm currently writing this at a cafe that's in front of the ocean. **My days consist of studying and teaching.** My nights consist of watching k-dramas on Netflix, meeting up with my new friends, and watching the sunset at the beach. I spend my weekends hiking and traveling around the island.

It looks like I've got it made, like I've finally won in life. My Instagram looks like a dream. But I'll tell you what: I've had yet to meet a place with the same warmth and generosity as in Villavicencio, Colombia. **I'm longing for a home that is not my hometown,** and for my Colombian family of whom I do not share a blood relation, but a soul relation.



Whenever I can, **I share Colombia with others.** I show people photos of my life in Villavicencio, the places I visited in Colombia, and the people I met. My friends and colleagues are probably tired of hearing me talk about how much I love arepas con queso. And too often, I'll think, "Oh, this reminds me of a time in Colombia when..."

I'm grateful for my two years in Madrid, and for my new journey here in the Canary Islands. I don't know what the future holds. I have no idea when I'll be able to touch Colombian soil again, or see my friends. I'm grateful for everyone who's checked up on me over the years and kept in touch. But I will end with this:



“Moving abroad will open you up and fill you with memories and experiences that will remain a part of you. And it will teach you that home isn’t always where you were born, nor do you need to stay there your whole life. Home is wherever your heart feels full. It can be one place where you build memories, or ever-changing, like the tides of the ocean, and the waves that carry us to places far greater than what our eyes can see”.



Nostalgia por Colombia: un hogar no es solo la ciudad natal

“Hace calor”



Mckenna Marie Wellhousen
Profesora de Inglés

La autora es licenciada en español e inglés con una concentración en lingüística (Oakland University en EEUU). Actualmente estudia una especialización en metodología y evaluación en la Universidad Pontificia Comillas en España. Sus intereses incluyen inglés con propósitos específicos, inglés para profesionales, y la educación en línea.

Email: m.wellhousen@gmail.com





“Hace calor”

Estas fueron mis primeras palabras cuando llegué al terminal de transporte de Villavicencio (Colombia) en julio de 2014. El calor y la humedad me dejaron pasmada.

Llegué a Colombia como profesora voluntaria de inglés. Mis compañeros y yo fuimos los primeros en ser enviados al departamento del Meta. En 2014, había poca información en línea acerca de Villavicencio aparte de la página de Wikipedia. Había leído que estaba a 90 kilómetros al sur de Bogotá con una temperatura promedio de 25 a 28 grados centígrados y una población de aproximadamente 400,000 habitantes.

Soy de una pequeña ciudad en el área metropolitana de Detroit con una población de 70,000 habitantes. Mi ciudad es suburbana y Wikipedia decía que Villavicencio era urbana. Las primeras fotos que ví en Google Imágenes mostraban vistas aéreas de la plaza principal y los alrededores con los edificios altos.

Por lo que en mi mente pensé “¡Me estoy mudando a la Chicago de Colombia!”. Imaginen mi sorpresa cuando me bajé del bus y caminé fuera de la terminal de transporte para tomar un taxi.

*Me di cuenta que Villavicencio **no** era la Chicago de Colombia.*



El taxista nos llevó a mi compañera y a mí a la casa de nuestras familias anfitrionas cuyos nombres no sabíamos. A través de la ventana estaban las casas más hermosas que haya visto pintadas de fucsia, naranja, verde brillante y azul cielo.

Aprendimos que el choque cultural tiene 5 etapas: Había palmeras por todas partes. Las motos zigzagueaban en las calles como si estuvieran en una carrera. No habían pasado ni 5 minutos en el taxi y ya estaba cubierta de sudor, los días con mi pelo arreglado se habían ido. En resumen, Villavicencio no era para nada como Michigan.

En realidad, hay algo que Michigan y Villavicencio tienen en común: las condiciones de las calles eran terribles. Las calles en ambas ciudades están inundadas con baches y grietas que lucían como cráteres.

Pero aparte de eso, no podían ser más diferentes.



¿En qué me he metido?
pénse mientras
quitaba mechones
de cabello pegados
en mi frente
húmeda.

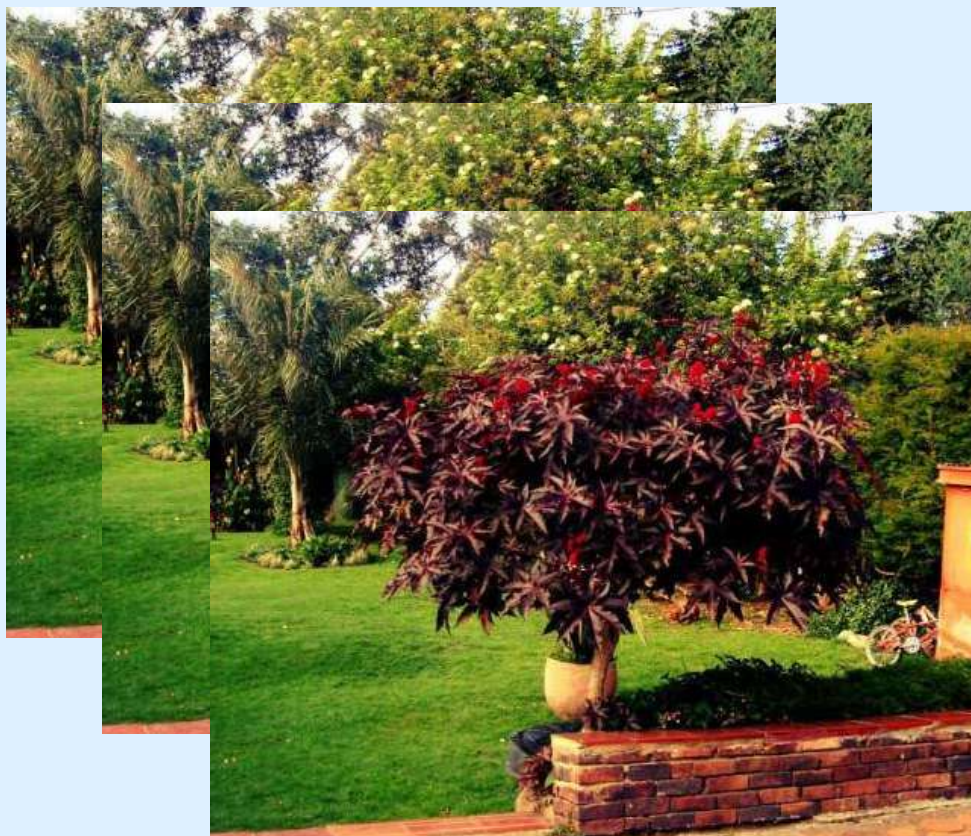


Las 5 etapas del choque cultural

*Antes de llegar a Villavicencio, los voluntarios estuvimos en inducción durante 3 semanas en una finca ubicada en un pueblo llamado Chía. Pasamos 12 horas al día aprendiendo acerca de la enseñanza, el sistema educativo colombiano, el español colombiano y el **choque cultural**.*

Aprendimos que el choque cultural tiene 5 etapas:

- 1. Luna de miel**
- 2. Irritabilidad**
- 3. Ajuste gradual**
- 4. Adaptación**
- 5. El choque cultural inverso**



Colombia era un sueño por el que me arriesgué mucho. Trabajé en 3 tiendas por un pago mínimo tomando tantas horas extras como podía. Manejé mi carro con una ventana rota durante 2 meses de invierno. La ventana estaba descuidadamente pegada con cinta adhesiva plateada. Seguí adelante a pesar de la desaprobación de las personas a mi alrededor. Cuando el avión descendió, ví la cordillera de los Andes y escuché los aplausos de los pasajeros al aterrizar en suelo colombiano. Sentí una alegría y alivio que nunca olvidaré.

La etapa de la luna de miel terminó en el momento en que me bajé del bus que me llevó de Bogotá a Villavicencio, sentí el calor y la humedad y olí gasolina en el aire. Era como meterse en un sartén.

Aprendimos que el choque cultural tiene 5 etapas:

- ~~1. Luna de miel~~
2. Irritabilidad
3. Ajuste gradual
4. Adaptación
5. El choque cultural inverso



Etapas 2: *La etapa de irritabilidad sucedió muy rápido*, porque simplemente la mitad del tiempo no entendía qué estaba sucediendo. En los meses después de llegar a la casa de mi familia anfitriona y empezar mi carrera en la enseñanza, sucedieron los siguientes eventos:

Probé frutas inusuales pero deliciosas con nombres como granadilla, guanábana, y maracuyá. Aprendí cómo bailar joropo en una mañana (no recomiendo en tacones) y fue el tema de conversación de la oficina por semanas. Me quedé dormida en un bus y terminé en las afueras de la ciudad rodeada por terrenos y vacas. El calor y el cambio de dieta causaron problemas en mi piel y mi frente lucía como un cráter. Y una vez un caballo tocó el timbre.



La vida en Villavicencio no era como el sueño que pensé que sería. Era difícil, confuso y ¿ya mencioné que hacía calor?

Eventualmente llegué a la **etapa 3: ajuste gradual**. Y agradezco a la gente de Colombia por ello.

A pesar de estar aún aprendiendo el idioma, mis colegas acogieron a mi compañera (quien se convirtió en uno de mis amigos más cercanos) y a mí como si fuéramos miembros de su familia sin más ni más. Nunca olvidaré su amabilidad y generosidad al invitarnos a sus vidas y casas. Gracias a nuestros colegas hicimos otros amigos en la ciudad. Ni una sola vez nos sentimos solos. Las personas que conocí son la razón por la que me quedé.

Viví en Colombia por tres años y medio. Con el tiempo pasé a la **etapa 4: adaptación** Sabía cómo desplazarme y tenía un grupo de amigos. Empecé a viajar por Colombia;

desde la Costa Caribe hasta las granjas cafeteras. Estuve en incontables fiestas y cenas con mis amigos colombianos a quienes sentía más como mi familia.

Y luego hice lo impensable: me fui.

Cuando llegué con el grupo de voluntarios, pasamos nuestros últimos días escribiendo las metas que queríamos lograr en Colombia. Tomó 3 años, pero logré las metas que más significaban para mí.

Sabía que podía quedarme. Pero también me preguntaba ¿qué más hay afuera? Tenía 27 años. Aún había mucho del mundo que quería ver. Había estado pensando en hacer una maestría en España por años, por ejemplo.

Viajé a Colombia el 26 de junio de 2014. Regresé a Estados Unidos el 19 de enero de 2018 e inicié la **etapa 5: el choque cultural inverso**.

El hogar no sólo es dónde naciste

“Hace frío”

Michigan en enero no es tarea fácil. Nadie quiere caminar en el parque cuando está a -10 grados centígrados afuera y las aceras están cubiertas de hielo.

Cuando llegué al hogar de mi infancia, miré que mi habitación estaba como la había dejado hace 3 años. Pensé “¿fue sólo un sueño?” cerca de 3 años de mi vida parpadearon a través de mis ojos como el destello de un rayo.

Mi ciudad natal había cambiado un poco. Pero yo había cambiado mucho más.

Me encontraba a mí misma deseando chocolate caliente con queso en las mañanas. Extrañaba despertar con el sonido de los motores de las motocicletas y el vallenato. Y mis queridos amigos se encontraban a un océano de distancia.

Sabía que quería irme de Michigan. Nací allí así que era parte de mi pasado; pero la persona en que me había convertido no era la chica de hace 3 años. Sabía que tenía que irme pero ¿a dónde?

El hogar es diferente para todos pero el sentimiento es el mismo

Ahora me encuentro en las Islas Canarias en España. Nunca pensé que me mudaría a las Islas Canarias pero una oportunidad de estudio y trabajo se presentó. Llegué aquí con 3 maletas y una fe ciega.



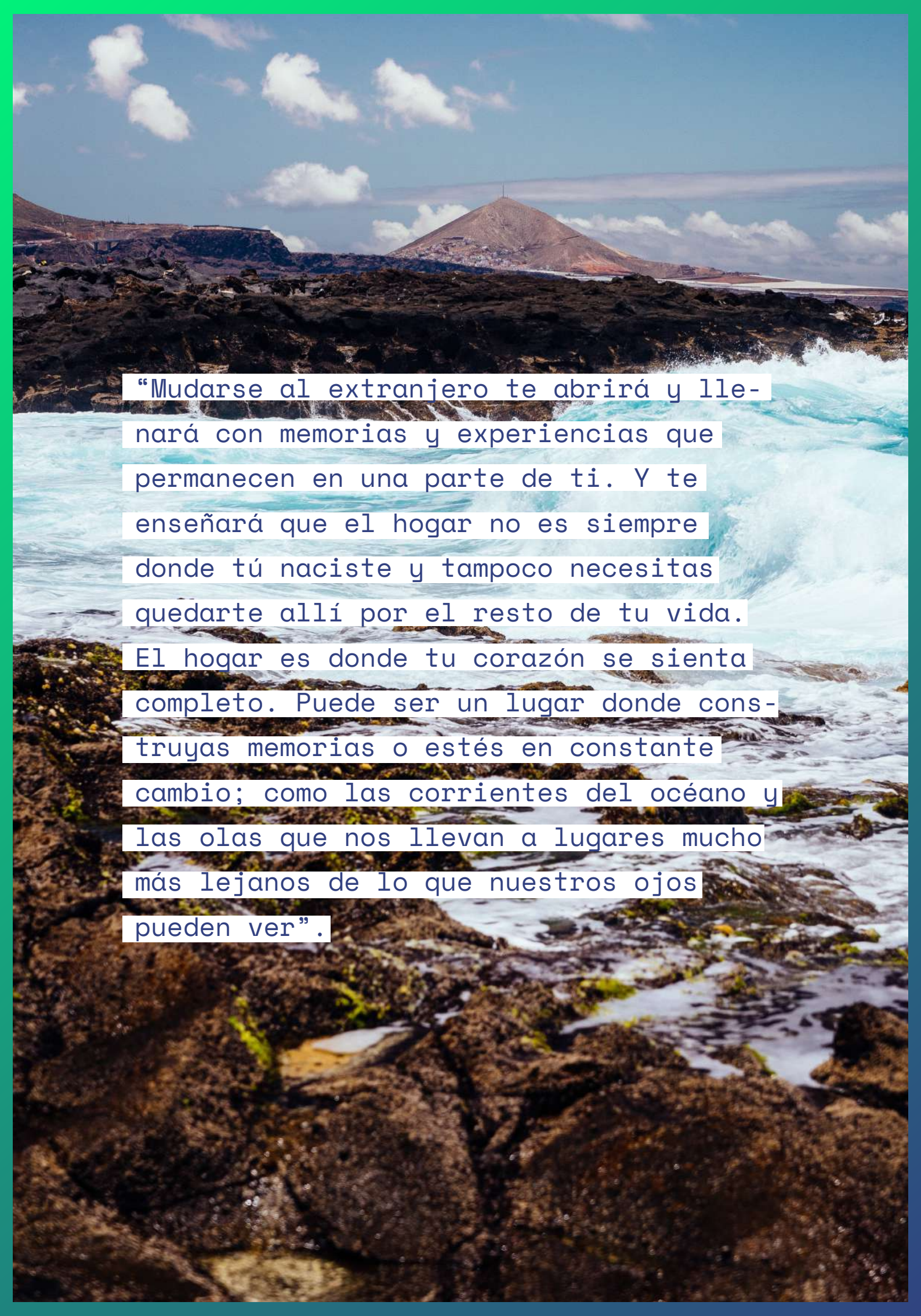
Cuatro meses después, tengo un pequeño grupo de amigos; colegas cuya compañía disfruto y un apartamento con vista a la playa. Actualmente estoy escribiendo esto en un café que está enfrente del océano. **Mis días consisten en estudiar y enseñar.** Mis noches consisten en ver dramas coreanos en Netflix, encontrarme con mis nuevos amigos y ver el atardecer en la playa. Paso mis fines de semana en caminatas y viajando alrededor de la isla.

Luce como si lo hubiese logrado, como si hubiera ganado en la vida. Mi Instagram luce como un sueño. Pero te contaré algo: aún no he conocido un lugar con la misma calidez y generosidad de Villavicencio, Colombia. **Estoy añorando un hogar que no es mi ciudad natal,** y mi familia colombiana con quienes no comparto una relación de sangre sino una relación del alma.



Cuando puedo, **comparto Colombia con otros.** Muestro a las personas fotos de mi vida en Villavicencio; los lugares que visité en Colombia y las personas que conocí. Mis amigos y colegas están probablemente cansados de escucharme hablar de cuánto amo las arepas con queso. Y a menudo pienso “oh, esto me recuerda mi tiempo en Colombia cuando...”

Estoy agradecida por mis 2 años en Madrid y por mi nuevo viaje a las Islas Canarias. No sé qué deparará el futuro; no tengo idea cuándo volveré a tocar suelo colombiano de nuevo o ver a mis amigos. Estoy agradecida con quienes han estado pendientes de mí y se mantienen en contacto conmigo. Pero terminaré con esto:



“Mudarse al extranjero te abrirá y llenará con memorias y experiencias que permanecen en una parte de ti. Y te enseñará que el hogar no es siempre donde tú naciste y tampoco necesitas quedarte allí por el resto de tu vida. El hogar es donde tu corazón se sienta completo. Puede ser un lugar donde construyas memorias o estés en constante cambio; como las corrientes del océano y las olas que nos llevan a lugares mucho más lejanos de lo que nuestros ojos pueden ver”.



Migration: an adventure that many people decided to set out on!



Andrea Valentina Arias Jiménez
Student

The author was born in Casanare, Colombia. She is twenty years old. Nowadays, She lives in Hamburg, Germany and she would like to be a nurse.

Email: andrea.arias2020@yahoo.com

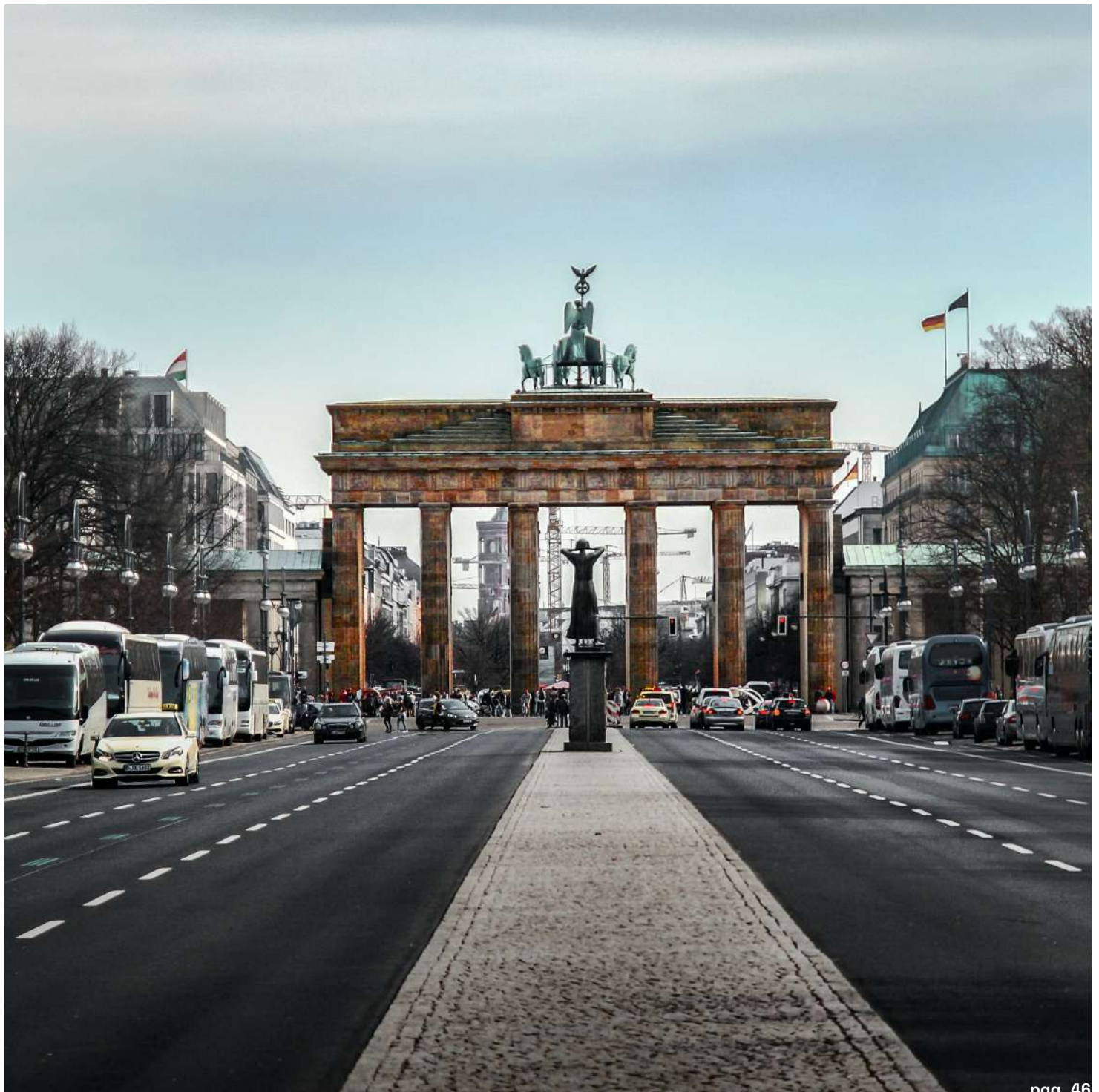
Abstract

This paper aims to share the experience and point of view of living far away from home as a foreigner. Furthermore, it is intended to encourage young people to search for new opportunities that allow studying, learning and improving their life. A case of a Colombian girl who is living in Germany.

*KEYWORDS

migration cultural change

multiculturalism Germany



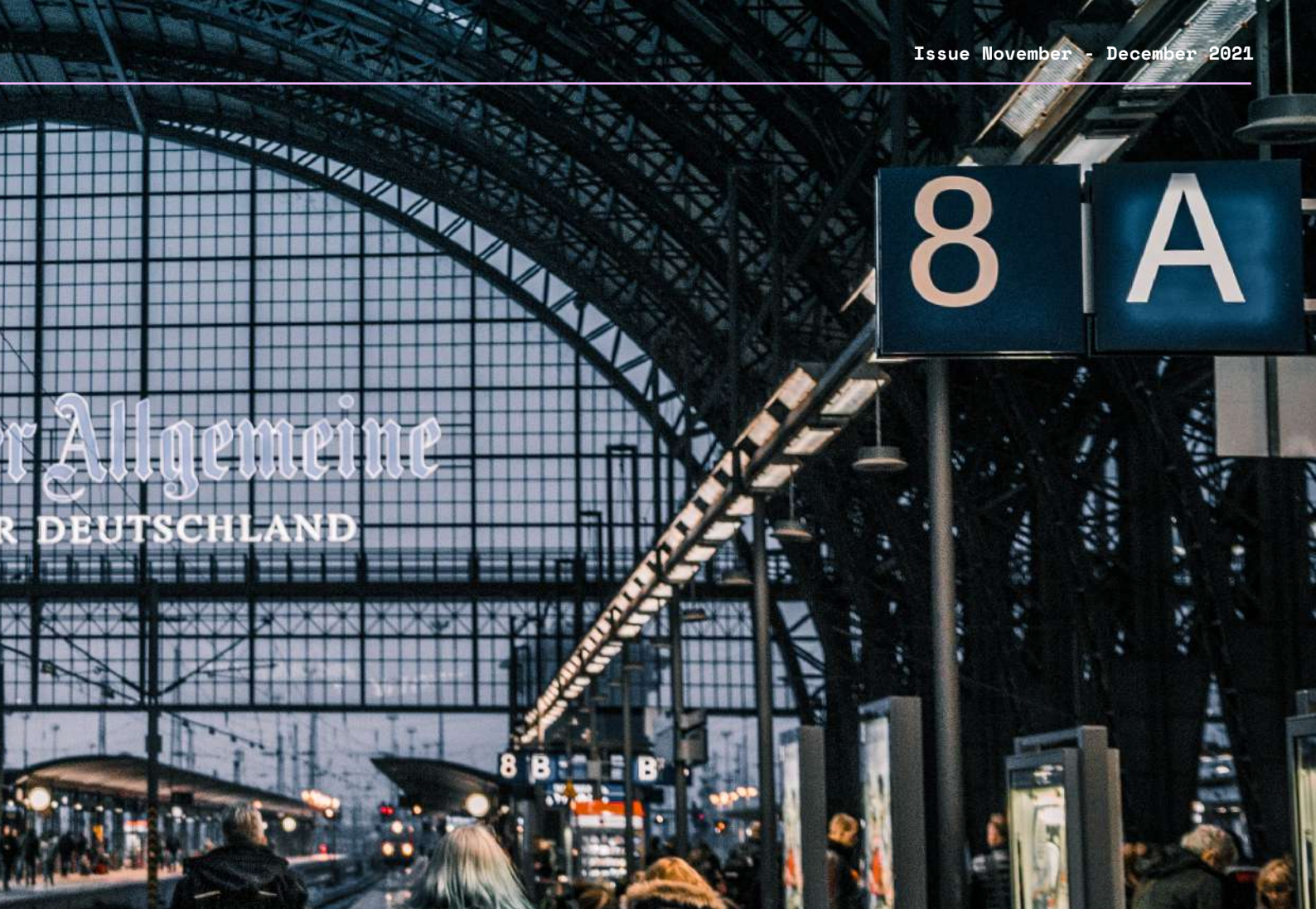


Migration is a very common issue today, due to social, political, cultural and economic situations, people decide to migrate to another country or city, looking for solutions to these factors and to improve their quality of life. In my case, I undoubtedly did it for economic reasons. I also decided to face up a new adventure to share my experience with Colombian people so they never give up, strive for their goals and choose the best way to achieve them.

Firstly, the idea of going abroad filled me with a lot of emotions but at the same time I felt nervous and excited, because on one hand, I liked to imagine how much I would learn about the German culture but on the other hand, it hurt me to leave my family and my town. I finished my high school at Antonio Nariño from Nunchía- Casanare in 2018. Then, I travelled to Germany in 2019 with a program called Au-pair, which consists of staying with a German family for a year and helping to take care of the

children. During one year, I could spend lots of time with my host family, I was able to improve my knowledge of the German language and I could learn about the traditions of this country as well. After I had completed my time as an Au-pair, I decided that I wanted to do a year of volunteering. In fact, I have always been fascinated by the idea of supporting social causes, for this reason I engaged in a centre for disabled people, where I have been able to acquire new knowledge about the behaviour and needs of people with mental and physical disabilities.

Secondly, one of the changes that I still cannot adapt to is the weather. Due to the cold winter you feel that your bones are frozen and the days of this season of the year are shorter. I miss the weather of my town Nunchía because it is sunny and hot. At first sight, I could perceive the cultural change since German people tend to be a little cold and serious,



while Colombian people are characterized by their great charisma, joy and good sense of humour. In addition, I could feel the gastronomy change. Germans eat pasta with all kinds of preparations and they also like potatoes a lot. Their favourite breakfast is something very light like bread with cheese and sausages or with Nutella and butter.

Thirdly, the recycling issue in Germany is very important. Here, it is an obligation to classify the waste into three different cans: plastics, cardboard and biodegradable waste. To encourage people to recycle each can or plastic bottle has a brand, after the consumption of the product, people take these bottles to supermarkets, where they will receive 25 euro cents for each one. They also have traffic lights for drivers and pedestrians on the streets and their use is mandatory. Another thing that really attracts my attention is that you do not see any abandoned dogs or cats on the streets, and each of these pets

must have health insurance. Punctuality is a very important issue in Germany, as Germans get unpleasant with a person who is 2 minutes late. Germany is a very safe country, since people can be outside with their jewelry or cell phones without fear that someone will steal them. Here the education system is different, since children are in fifth class, they check their grades and based on the language level they send them to different schools.

Finally, I just can state that Germany is a very organized country with a good quality of life, since it offers many possibilities to study and work. Moreover, it is a multicultural country, and this is what has helped me to open my vision of the world, to enrich my knowledge and to grow as a person. I will continue working on my dreams here because in Germany I can have more opportunities than in Colombia.

spanish



Migración: una aventura que muchas personas han decidido vivir



Andrea Valentina Arias Jiménez
Estudiante

La autora es oriunda de Casanare, Colombia, tiene 20 años, y actualmente vive en Hamburgo, Alemania. Le gustaría ser enfermera.

Email: andrea.arias2020@yahoo.com



Resumen

Este escrito tiene como propósito compartir la experiencia y el punto de vista de vivir como un extranjero lejos del hogar. Además, está destinado a alentar a los jóvenes a buscar nuevas oportunidades para estudiar, aprender y mejorar su vida. Es el caso de una colombiana que vive en Alemania.

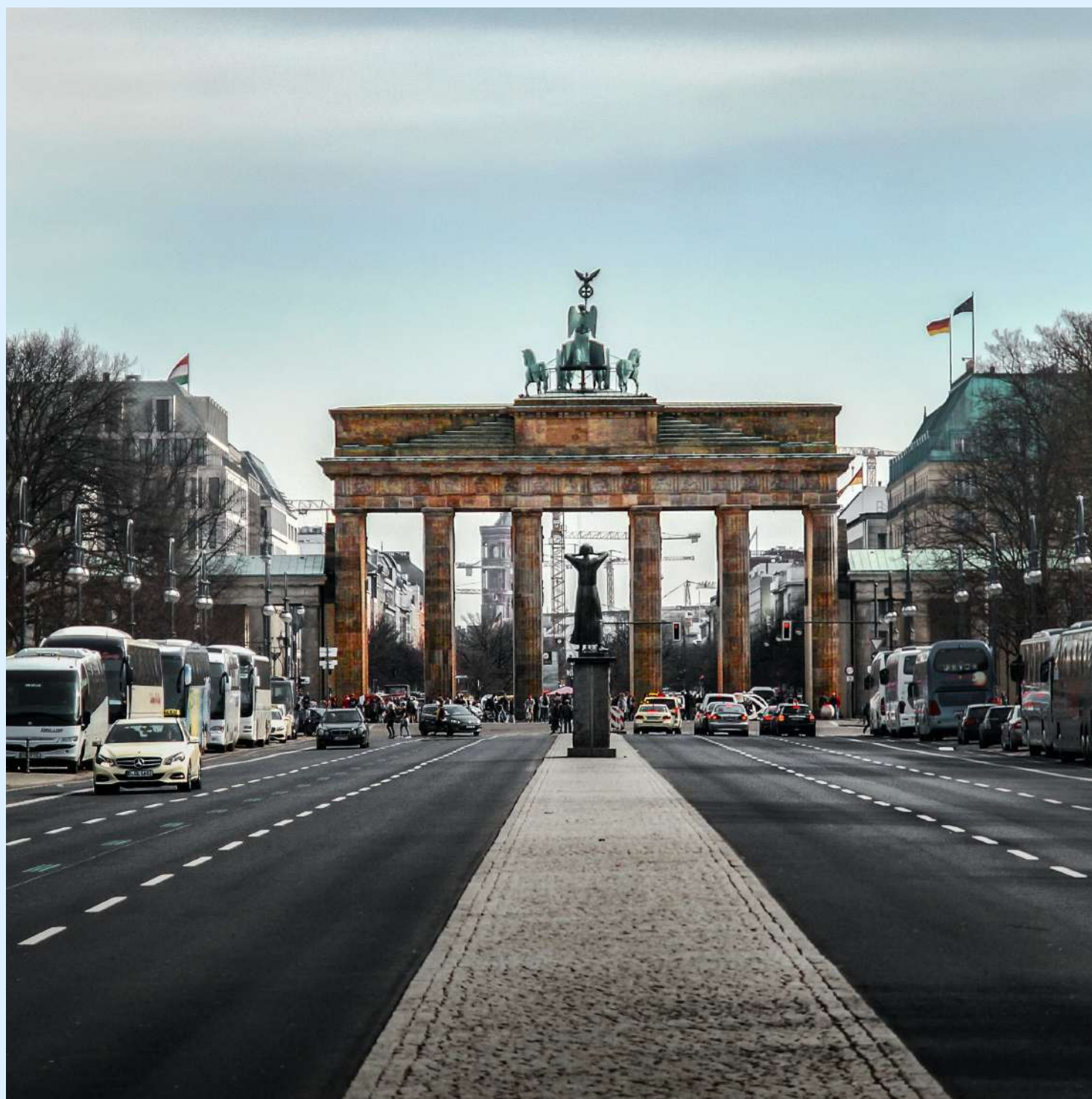
*PALABRAS CLAVES

migración

multiculturalidad

intercambio cultural

Alemania



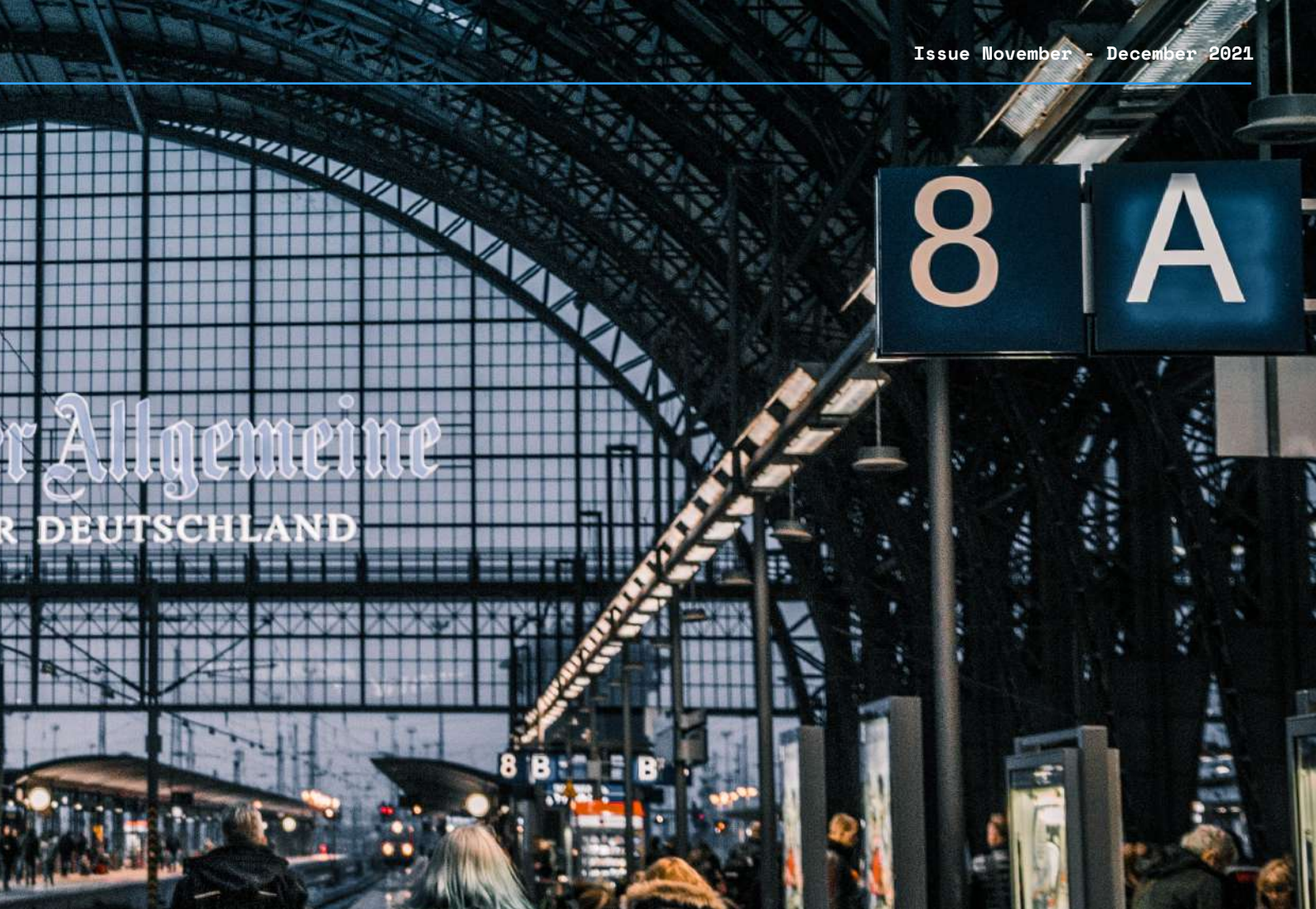


La migración es un tema muy común hoy, debido a situaciones económicas, culturales, políticas y sociales las personas deciden migrar a otro país o ciudad; emigran en busca de una mejor calidad de vida. En mi caso, indudablemente lo hice por razones económicas. También decidí afrontar una nueva aventura con el fin de compartir mi experiencia con los colombianos, para que no se rindan, se esfuercen por lograr sus metas y escojan el mejor camino para alcanzarlas

1 En primer lugar, la idea de ir al extranjero me llenó de muchas emociones pero al mismo tiempo me sentí nerviosa y emocionada porque por una parte, me gustaba imaginar cuánto iba a aprender de la cultura alemana, pero por otro lado, me dolía dejar a mi familia y a mi pueblo. Terminé la secundaria en el 2018 en la escuela Antonio Nariño localizada en Nunchía-Casanare. Luego viajé a Alemania en el 2019 con el programa Au-Pair el cual consiste en quedarse con una familia alemana por un año para

ayudarles a cuidar de los niños. Durante ese año pude pasar mucho tiempo con mi familia anfitriona, mejorar mi conocimiento del idioma alemán y también aprender sobre las tradiciones de ese país. Después de terminar mi tiempo como Au-pair, decidí que quería quedarme un año como voluntaria, de hecho, siempre me ha fascinado la idea de apoyar causas sociales, por esta razón empecé a ayudar en un centro para personas discapacitadas, allí he logrado adquirir nuevos conocimientos sobre el comportamiento y las necesidades de las personas con discapacidades físicas y mentales.

2 Por otra parte, uno de los cambios a los que aún no puedo adaptarme es el clima. Debido al invierno siento que tus huesos están congelados, además los días en invierno son más cortos. Extraño el clima de mi natal Nunchía porque es soleado y cálido. A primera vista, se puede percibir el cambio cultural dado que los alemanes tienden a ser más serios y distantes mientras que los colombianos son perso-



nas que se caracterizan por su gran carisma, alegría y buen sentido del humor. Además de esto, pude sentir el cambio gastronómico. Los alemanes comen pasta en toda clase de recetas y también les gustan mucho las papas. Su desayuno favorito es algo muy ligero como el pan con queso y salchichas o nutella con mantequilla.

Otro aspecto importante en Alemania es el reciclaje. Aquí es obligatorio clasificar los desperdicios en tres contenedores diferentes: plásticos, cartón y desechos biodegradables. Para alentar a las personas a reciclar, cada botella plástica tiene una marca, después del consumo del producto las personas llevan estas botellas a los supermercados donde reciben 25 centavos de euro por cada una. También tienen semáforos para los conductores y para los peatones y su uso es obligatorio. Otra cosa que realmente llamó mi atención es que no se ven perros o gatos abandonados en las calles y las mascotas deben tener seguro médico. La puntuali-

dad es un tema muy importante en Alemania, los alemanes se sienten incómodos con una persona que llega dos minutos tarde. Alemania es un país muy seguro puesto que las personas pueden estar en la calle luciendo sus joyas o usando sus celulares sin miedo a que alguien los robe. Aquí el sistema educativo es muy diferente, cuando los niños están en quinto grado, se revisan sus calificaciones y basados en el nivel de lenguaje los envían a escuelas diferentes.

***Finalmente,** solo quiero manifestar que Alemania es un país muy organizado con una buena calidad de vida debido a que ofrece muchas posibilidades para estudiar y trabajar. Aún más, es un país multicultural y esto es lo que me ha ayudado a ampliar mi visión del mundo, enriquecer mi conocimiento y crecer como persona. Continuaré trabajando en mis sueños porque en Alemania puedo tener más oportunidades que en Colombia.



Migrating: moving outward or inward?



Yomaira Angélica Herreño Contreras
English Teacher

The author has a B.A. in Modern Languages from Universidad Surcolombiana (Colombia) and has a M.A. in Comparative Literature and Literary Translation from Universidad Pompeu Fabra (Spain). She is an English professor and researcher at Universidad Santo Tomás (Villavicencio, Colombia), and an article reviewer for some scholarly journals in Colombia and abroad. She has published a book and some articles in research journals, as well as translations in literary reviews. She has participated as a lecturer in various conferences worldwide. She is interested in literary translation, poetics, prose poetry, comparative literature, TEFL, ESP, HOTS and problematizing pedagogy.

Email: yomis@outlook.com

Abstract

This paper is intended to reflect on the sense of migrating all through our life span; it draws attention to how some steps outward may imply moving backwards, and conversely, sometimes moving inward may bring about the greatest steps forward.

*KEYWORDS

migration

moving outward

moving inward

self-knowledge



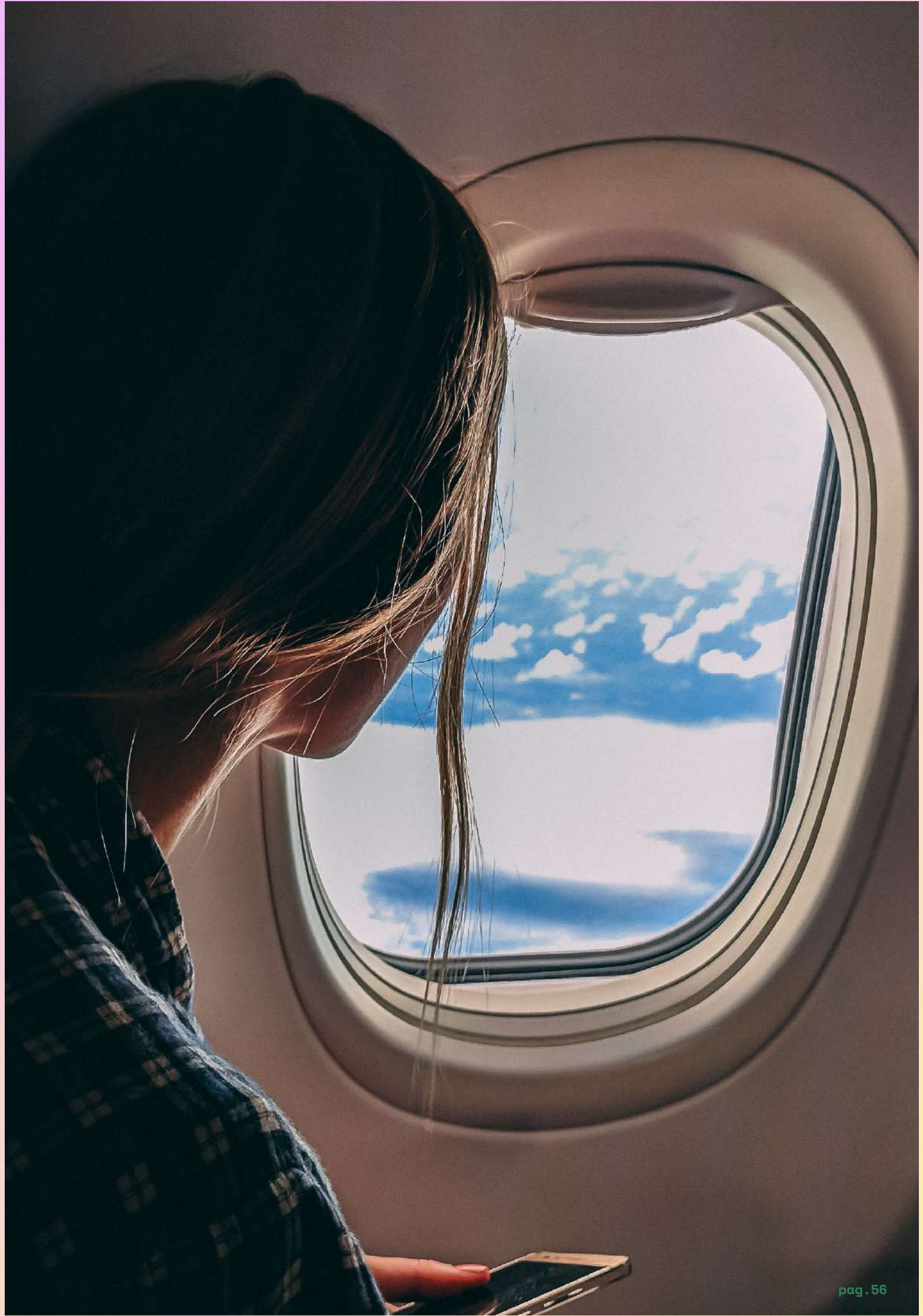
According to the Collins dictionary, migrate “denotes a moving from one region or country to another and may imply, of people, intention to settle in a new land, or, of animals, a periodical movement influenced by climate, food supply, etc.”. Based on the previous definition, we may infer some migration features. Firstly, it implies movement. Secondly, movement is usually headed to somewhere new. Thirdly, it may be founded on the idea of improving or at least attempting to change life conditions, to acquire something or perhaps to attain some goals. Thus, there exist influencing circumstances that serve as triggers to move outward (outer migration), but motion may lead us to move inward as well (inner migration).

Outer migration or moving outward refers to moving ourselves somewhere with the idea of achieving something, any material reward, possession or public acknowledgement. In contrast, inner migration or moving inward involves that the soul enters into herself. In this regard, Saint Teresa of Avila asserts that

Returning now to our beautiful and delightful castle, we must consider how we are to enter it. I may here seem to speak incorrectly, because if this castle is the soul, it is clear there is no need to enter it, since it is the castle itself; just as it would appear ridiculous to tell a person to go into a room, when he is in it already. But you must understand that there is a great difference between one room and another; for many souls dwell near the wall of a castle, viz. where the guards are, and yet never care about going further into it; neither do they wish to know what is within that precious place, nor who lives there, nor what rooms there are. (1852, p.4).

Migration is an action we do since the very beginning of our lives. At the beginning, a spermatozoon and an ovule leave their niches to go to an unknown place and be transformed. This initial migration is naturally generated. In other words, it is part of our genes. Undoubtedly, it sheds light on why we migrate: to be transformed. Afterwards, what was a lonely and exhausted spermatozoon comes across with a solitary and dying ovule and together become a zygote, and migration keeps on smoothly and persistently. Thus, migration and the subsequent transformation involve being able to cooperate and work collaboratively. Migration requires being assisted and even pushed. Our own birth constitutes another sort of migration. We leave our mom’s womb after making great efforts. We are born amid sacrifice and pain along with expectation and joyfulness. Bearing in mind the aforementioned ideas, we may infer that migrating is part of the human essence. Life entails migrating, sometimes we move inward and frequently we tend to move outward.

In this regard, I dare to say that we strive for lots of external migrations and avoid embarking on the inner ones which comprise silence, self-knowledge, the path to virtuosity, humbleness, and honesty. Saint Teresa of Avila stated that although this self-knowledge must never be left, nor is there a giant soul in it. Thus, it is necessary to become children again and suck (1999, p. 162). This inner migration also requires some of the elements previously mentioned to pursue the external migrations. It is intrinsically triggered by the desire for change which makes us dream higher, dare to gaze into ourselves, set goals not to be published on our social networks, but to be printed in our hearts and souls. Likewise, it involves sacrifice and pain as it allows us to forge meaningfulness and purpose instead of external success and praise.



Unfortunately, many people are engrossed in moving outward. As a result, some issues may be perceived: adjustment to modern world standards which lead people to deviate principles and hide morals, the erroneous precept of not disturbing and embracing trendy ideas to be fashionable, friendly and politically correct. In contrast, moving inward may derive into going countercurrent, behaving according to strong foundations usually nurtured by ethics, the natural and the divine orders. Thus, at an increasing rate moving outward disables us to think higher and reflect. Orwell described this movement by stating that *“By lack of understanding they remained sane. They simply swallowed everything, and what they swallowed did them no harm, because it left no residue behind, just as a grain of corn will pass undigested through the body of a bird”* (*The complete works of George Orwell, n.p.*).

From my perspective, moving inward may make us aware of the greatest value of the present life as a step forward to the most marvelous migration we may endeavor moving to Heaven. According to Saint Teresa of Avila, we start moving inward if we embrace prayer, silence, and self-knowledge as part of our lives. In this concern, Sanz de Miguel (2010) states that she [Saint Teresa of Avila] *is a true teacher in the field of introspection and self-knowledge, which considers the first degree of prayer, foundation of the spiritual life and absolutely necessary to grow in the interior life. In order to be positive and fruitful, self-knowledge (of one's own smallness and misery) must be linked to knowledge of God himself (origin of our greatness and dignity). We should recognize ourselves as the image of God, loved by Him, inhabited by Him and enabled to talk to Him. In consequence, conversing with God makes love sprout. Love makes union with God possible, which subsequently is the source of a more profound knowledge* (p. 205).

Even though current times make moving inward something weird and hard to do, for sure it is the best path we may take to make our lives really fruitful and transcendental. Moving inward enables us to move outward in a better way. Furthermore, transformation is a key element of migration either moving outward or moving inward. Thus, we should be willing to be transformed as we pursue the inner migration.

References

- Collins dictionary. (n.d.). *Migrate*.
<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/migrate>
- Orwell, G. (n.d.). 1984. <http://www.george-orwell.org/1984/index.html>
- Saint Teresa of Ávila. (1852). *The interior castle* (Rev. John Dalton, Transl.). Cox & Wyman Printers. (Original work published 1588).
<http://www.carmelitemonks.org/Vocation/StTeresa-TheInteriorCastle.pdf>
- Sanz de Miguel, E. (2010). “Los métodos del conocimiento en Santa Teresa de Jesús”. *Teresianum* 61, 193-205.
https://www.teresianum.net/wp-content/uploads/2016/05/Ter_61_2010-2_193-205.pdf
- Teresa de Jesús. (1999). *Libro de la vida*. Circulo de Lectores.



spanish



Migrar: ¿tránsito exterior o tránsito interior?



Yomaira Angélica Herreño Contreras
Docente de Inglés

La autora es licenciada en lenguas modernas (Universidad Surcolombiana) y magister en investigación en literatura comparada y traducción literaria (Universidad Pompeu Fabra). Es docente de inglés e investigadora en la Universidad Santo Tomás sede Villavicencio, también es par evaluador de artículos académicos en varias revistas colombianas e internacionales. Ha publicado un libro, artículos académicos y traducciones. Ha participado como ponente en diversos eventos a nivel nacional e internacional. Sus intereses comprenden la traducción literaria, la poética, la poesía en prosa, la literatura comparada, la enseñanza de inglés como lengua extranjera, el inglés con propósitos específicos, las habilidades de pensamiento superior y la pedagogía problematizadora.

Email: yomis@outlook.com

Abstract

Este documento comparte una reflexión sobre el sentido de la migración a lo largo de la vida. De igual manera, expone cómo la migración netamente externa puede implicar retroceder, y contradictoriamente, la migración interna puede suscitar los más grandiosos movimientos hacia adelante.

*KEYWORDS

migración

tránsito interior

tránsito exterior

autoconocimiento



De acuerdo con el diccionario Collins, migrar “denota desplazarse de una región o país a otro lugar y puede implicar, en el caso de las personas, la intención de establecerse en un nuevo territorio. Si se trata de animales, migrar implica un movimiento periódico influido por el clima, el abastecimiento de comida, etc”. Con base en la definición anterior, podemos inferir algunas características de la migración: implica movimiento, y dicho movimiento usualmente apunta a un nuevo lugar. Además, la migración puede fundamentarse en la idea de mejorar o al menos intentar cambiar las condiciones de vida, adquirir algo, o tal vez alcanzar algunas metas. Por consiguiente, existen varias circunstancias que incitan el tránsito exterior (migración externa), pero el movimiento también puede dirigirnos hacia el tránsito interior (migración interna).

La migración externa o tránsito exterior se refiere al hecho de desplazarnos a algún lugar con el propósito de alcanzar algo, obtener alguna recompensa material, adquirir una posesión o reconocimiento público. Por el contrario, la migración interna (tránsito interior) implica que el alma entra dentro de sí. Al respecto, Santa Teresa de Ávila afirma que

Pues tornando a nuestro hermoso y deleitoso Castillo, hemos de ver cómo podremos entrar en él. Parece que digo algún disbarate; porque si este Castillo es el ánima, claro está que no hay para qué entrar, pues se es él mismo: como parecería desatino decir a uno que entrase en una pieza, estando ya dentro. Mas habéis de entender que va mucho de estar a estar; que hay muchas almas que se están en la ronda del Castillo, que es adonde están los que le guardan, y que no se les da nada de entrar dentro, ni saben qué hay en aquel tan precioso lugar, ni quién está dentro, ni a qué piezas tiene. (1970, p.35)

Migramos desde el mismo inicio de nuestra vida. Al principio, un espermatozoide y un óvulo dejan sus nichos para ir a un lugar incierto y ser transformados. Esta migración inicial es naturalmente generada. Es decir, hace parte de nuestro genes. Sin duda, explica el porqué migramos: para ser transformados. Lo que era un espermatozoide solo y exhausto se encuentra con un óvulo solitario y agonizante, ambos se convierten en un cigoto, y la migración prosigue de manera natural y persistente. Por lo tanto, la migración y la subsecuente transformación comprenden ser capaces de cooperar y trabajar colaborativamente. Migrar requiere ser apoyado, e incluso animado o impelido. Nuestro propio parto constituye otro ejemplo de migración. Dejamos el vientre materno luego de hacer grandes esfuerzos. Nacemos en medio del sacrificio y el dolor conjugados con la expectativa y la alegría. Luego, puede inferirse que migrar hace parte de la esencia humana. La vida implica migrar, algunas veces nos desplazamos al interior, y frecuentemente nos embarcamos hacia el exterior.

En este sentido, me atrevo a afirmar que dedicamos mucho tiempo y esfuerzo en migraciones externas y evitamos comprometernos con las internas, aquellas que implican silencio, autoconocimiento, la ruta de la virtud, la humildad y la honestidad. Santa Teresa de Ávila afirma que “aunque esto del conocimiento propio jamás se ha de dejar, ni hay alma en este camino tan gigante que no haya menester muchas veces tornar a ser niño y a mamar” (1999, p.162). La migración interna requiere de algunos de los elementos previamente mencionados con relación a las migraciones externas. Está intrínsecamente motivada por el deseo de cambio que nos hace tener metas más elevadas, atrevernos a mirar dentro de nosotros mismos, establecer objetivos no para ser publicados en nuestras redes sociales, sino para ser impresos en nuestros corazones y almas. De igual manera, implica sacrificio y dolor porque nos permite forjar el sentido y propósito en vez del éxito exterior y los halagos.



Desafortunadamente, muchas personas se concentran exclusivamente en la migración externa. Como resultado, surgen problemas como el ajuste a los estándares del mundo actual, y la subsiguiente negación de los principios y negociación de los valores, el precepto erróneo de no perturbar y abrazar las ideas de moda para ser popular, amigable y políticamente correcto. En contraste, la migración interna puede derivar en ir contracorriente, comportarse de acuerdo con fundamentos sólidos que usualmente son nutridos por la ética, el orden natural y el orden divino. Así, la migración externa puede incapacitarnos para tener metas elevadas y reflexionar. Orwell describió este movimiento con las siguientes palabras:

Por falta de comprensión, todos eran políticamente sanos y fieles. Sencillamente, se lo tragaban todo y lo que se tragaban no les sentaba mal porque no les dejaba residuos, lo mismo que un grano de trigo puede pasar, sin ser digerido y sin hacerle daño, por el cuerpecito de un pájaro. (2019, p.133)

Desde mi perspectiva, la migración interna hace que seamos conscientes del inmenso valor de la vida presente como un paso hacia la más maravillosa migración que podemos emprender: ir al cielo. De acuerdo con Santa Teresa de Ávila, comenzamos a transitar hacia el interior si acogemos la oración, el silencio y el autoconocimiento como parte de nuestras vidas. En este sentido, Sanz de Miguel (2010) afirma que Santa Teresa de Ávila

Es una verdadera maestra en el campo de la introspección y del conocimiento propio, que considera el primer grado de la oración, fundamento de la vida espiritual y absolutamente necesario para crecer en la vida interior. Para que sea positivo y fecundo, el conocimiento de sí (de la propia pequeñez y miseria) debe ir unido al conocimiento de Dios en sí (origen de la propia grandeza y dignidad). Reconocerse como imagen de Dios, amada por Él, habitada y capacitada «para tener conversación no menos que con Dios» (1M 1,6), hace que brote en ella el amor, ya que «amor saca amor» (V 22,14). Ese amor posibilita la unión con Dios que es, a su vez, fuente de un conocimiento más profundo. (p. 205)

Aunque los tiempos actuales hacen de la migración interna algo extraño y difícil de acometer, es indudablemente la mejor ruta que podemos tomar para hacer nuestras vidas realmente fructíferas y trascendentes. La migración interna nos capacita para hacer una mejor migración externa. Además, la transformación es un elemento vital en cualquiera de las dos (migración interna o migración externa). Por consiguiente, debemos tener la disposición de ser transformados a medida que emprendemos el camino hacia nuestro interior.

References

- Collins dictionary. (n.d.). *Migrate*.
<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/migrate>
- Orwell, G. (n.d.). 1984. <http://www.george-orwell.org/1984/index.html>
- Saint Teresa of Ávila. (1852). *The interior castle* (Rev. John Dalton, Transl.). Cox & Wyman Printers. (Original work published 1588).
<http://www.carmelitemonks.org/Vocation/StTeresa-TheInteriorCastle.pdf>
- Sanz de Miguel, E. (2010). "Los métodos del conocimiento en Santa Teresa de Jesús". *Teresianum* 61, 193-205.
https://www.teresianum.net/wp-content/uploads/2016/05/Ter_61_2010-2_193-205.pdf
- Teresa de Jesús. (1999). *Libro de la vida*. Circulo de Lectores.





UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
— VILLAVICENCIO —

Usta Speaks

9th edition



SantotoVillavo

Carrera 22 con Calle 1a - Vía Puerto López



www.ustavillavicencio.edu.co